

CD 2 - 1. WHY DID I AWAKE ? / ЧОМУ Я ПРОБУДИВСЬ?

Меланія Семака-Нижанківська/Melan'ija Semak-Nyzhankivs'ka

Чому я пробудивсь?

Chomu ja probudyvs'?

Why did I awake?

Снилась буря мені грізна, страшна.

Snylas' burja men'i hrizna, strashna.

In a dream a storm came to me threatening, terrible,

Мій дух дріжав у сні в розкішному терпінню.

Mij dukh drizhav u sn'i v rozkishnomu terpinnju.

My spirit trembled in my sleep in luxurious patience.

Чому я пробудивсь?

Chomu ja probudyvs'?

Why did I awake?

Терпіння то у сні голубило мене

Terpinnja to u sn'i holubylo mene

Suffering it in sleep comforted me

Що я забув про все в розкоші болю,

Shcho ja zabuv pro vse v rozkoshi bolju,

So that I would forget about all in the magnificence of pain,

Бо дух мій в мріях був, бо дух мій тихо спав.

Bo dukh mij v mriakh був, bo dukh mij tykho spav.

For spirit my in the dreams was, for spirit my silently slept.

(For my spirit was in the dreams, for my spirit silently slept)

По що ж я пробудивсь?

Po shcho zh ja probudyvs'?

Why did I awake?

Мій дух тепер з розпуки кличе світла, світла!

Mij dukh teper z rozpuky klyche svitla, svitla!

My spirit now from despair calls to the light, light!

Не в силі я втишить примар нічних!!
Ne v syl'i ja vtyshyt' prymar n'ichnykh!!
No strength have I to silence the ghosts of the night!!

По що я пробудивсь? Чому ж я пробудивсь?...
Po shcho ja probudyvs'? Chomu zh ja probudyvs'?...
For what reason did I awake? Why did I awake?